

УДК 81'42 = 134.2

**РЕАЛІЗАЦІЯ СИСТЕМНО-ФУНКЦІОНАЛЬНОГО ПОТЕНЦІАЛУ
 ІТЕРАТИВНИХ СЛОВОТВІРНИХ МОДЕЛЕЙ У РОЗМОВНО-
 ФАМІЛЬЯРНОМУ ІСПАНСЬКОМУ МОВЛЕННІ**

Т. О. Редковська

redkovskaya@gmail.com

кандидат філологічних наук, доцент кафедри іспанської та французької філології

Київського національного лінгвістичного університету

(Міністерство освіти і науки України)

01150, м. Київ, вул. В. Васильківська, 73

У статті розглядаються словотвірні структурні моделі та семантичні особливості, що притаманні ітеративним типам слів і сталих словосполучень. За структурою частковій редуплікації можна поділити на три основні групи, які співвідносяться з певним типом часткового повторення складових. Важливою ознакою таких редуплікацій є регулярність їхнього творення за конкретною моделлю шляхом змінення голосного або приголосного у подвоєній частині. Більшість часткових редуплікацій з аблаутом представляють собою звуконаслідування, що безпосередньо імітують природні явища: вони семантично пов'язані з мінливим ритмом; з неоднорідними шумами; з коливальними рухами; з просторовими параметрами; з характеристиками стану або дії предмету чи особи, що супроводжуються оцінкою з боку мовця; з дитячими іграми тощо. У цих утвореннях прикметну роль відіграє виразність, звукова символіка складових слова чи словосполучення. За морфологічними ознаками проаналізовані редуплікації складаються, по перше, з субморфемних звуконаслідуваних одиниць; по друге, з одного повнозначного компонента та другого ритмічного відголоску, позбавленого семантичного навантаження; по третє, з двох повнозначних основ або слів. Редуплікація посилює всю композицію, надаючи їй разом з новим концептуальним значенням конотативне, що містить стилістичну інформацію звичайно емоційно-оцінного характеру. Як правило, подібні слова не належать до основного словарного фонду – вони займають периферійне положення в словотвірній системі іспанської мови. У зв'язку з цим фактом у дослідженнях мовознавців приділяється небагато уваги визначенню, аналізу і класифікації римованих слів та фразеологічних одиниць, що свідчить про перспективність такого роду студій.

Ключові слова: редуплікація, словотвірна модель, семантично-функціональний підхід, розмовно-фамільярний стиль.

(Problems of linguistic semantics)

Realisation of system functional potential of iterative word formation models in informal Spanish speech (in Ukrainian) [Realizacija systemno-funkcional'nogo potencialu iterativnyh slovotvirnyh modelej u rozmovno-famil'jarnomu ispans'komu movlenni]

© Redkovska T. O. [Redkovs'ka T. O.] redkovskaya@gmail.com

**ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНИТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]**

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://philology.knu.ua/node/318>

**РЕАЛИЗАЦИЯ СИСТЕМНО-ФУНКЦИОНАЛЬНОГО ПОТЕНЦИАЛА
ИТЕРАТИВНЫХ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ МОДЕЛЕЙ В
РАЗГОВОРНО-ФАМИЛЬЯРНОЙ ИСПАНСКОЙ РЕЧИ**

Т. А. Редковская

redkovskaya@gmail.com

кандидат филологических наук, доцент кафедры испанской и французской филологии
Киевского национального лингвистического университета
(Министерство образования и науки Украины)
01150, Украина, г. Киев, ул. Б. Васильковская, 73

В статье рассматриваются словообразовательные структурные модели и семантические особенности, свойственные итеративным типам слов и устойчивых словосочетаний. По структуре частичные редупликации можно разделить на три основные группы, которые соотносятся с определенным типом частичного повторения составляющих. Важным признаком таких редупликаций является регулярность их образования по конкретной модели путем изменения гласного или согласного в удвоенной части. Большинство неполных редупликаций с аблаутом представляют собой звукоподражания, которые непосредственно имитируют природные явления: они семантически связаны с меняющимся ритмом, с неоднородными шумами, с колебательными движениями; с пространственными параметрами; с характеристикой состояния или действия предмета или лица, которая сопровождается оценкой со стороны говорящего; с детскими играми и т.д. В этих образованиях заметную роль играет выразительность, звуковая символика составляющих слова или словосочетаний. По морфологическим признакам проанализированные редупликации состоят, во-первых, из субморфемных звукоподражательных единиц; во-вторых, из одного знаменательного компонента и другого ритмического отголоска, лишённого семантической нагрузки; в-третьих, из двух знаменательных основ или слов. Редупликация усиливает всю композицию, придавая ей вместе с новым концептуальным значением коннотативное, несущее в себе стилистическую информацию обычно эмоционально-оценочного характера. Как правило, подобные слова не принадлежат основному словарному фонду — они занимают периферийное положение в словообразовательной системе испанского языка. В связи с этим фактом в исследованиях языковедов уделяется недостаточно внимания изучению, анализу и классификации рифмованных слов и фразеологических единиц, что свидетельствует о перспективности такого рода студий.

Ключевые слова: редупликация, словообразовательная модель, семантико-функциональный подход, разговорно-фамильярный стиль.

© Редковська Т. О. [Редковская Т. А.] redkovskaya@gmail.com

Реалізація системно-функціонального потенціалу ітеративних словотвірних моделей у розмовно-фамільярному іспанському мовленні (Українською) [Реализация системно-функционального потенциала итеративных словообразовательных моделей в разговорно-фамильярной испанской речи (На укр. яз.)]

(Проблеми семантики [Проблемы семантики])

REALISATION OF SYSTEM FUNCTIONAL POTENTIAL OF ITERATIVE WORD FORMATION MODELS IN INFORMAL SPANISH SPEECH

T. O. Redkovska

redkovskaya@gmail.com

PhD (Philology), Associate professor of Spanish and French philology department,

Kyiv National Linguistic University

(Ministry of Education and Science of Ukraine)

Velyka Vasylkivska St., 73, Kyiv, Ukraine, 01150

The article discusses the word formation structural models and semantic specifics inherent in the iterative kinds of words and set expressions. Structurally, partial reduplications fall into three main groups related to a certain type of a partial repetition of their components. An important feature of such reduplications is the regularity of their formation based on a certain model through the change of a vowel or consonant in the duplicated part. Most partial reduplications with ablaut represent the cases of onomatopoeia where natural phenomena are directly imitated: they are semantically connected with an unsteady rhythm; dissimilar noises; oscillatory movements; spatial parameters; properties of an object or person's state or activity evaluated by the speaker; with children's games, etc. A notable role in such compounds is played by expressiveness, prosodic symbolism of the word or word expression constituents. According to their morphological characteristics, the reduplications under analysis consist, first, of submorphemic onomatopoeic elements; secondly, of one significant component and its desemantized rhythmic echo; thirdly, of two significant stems or words. Reduplication reinforces the whole construction by rendering it both a new conceptual and connotative meaning, which contains stylistic information of, most commonly, emotion and evaluation. As a rule, such words do not make part of the basic word stock taking a peripheral place in the word formation system of the Spanish language. Therefore, linguistic studies have not concentrated much on defining, analyzing and classifying rhymed compounds and phraseological units, which is the evidence of a high further research potential of this topic.

Key words: reduplication, word formation model, semantic functional approach, informal style.

Вступ

У наукових дослідженнях, пов'язаних з сучасними мовознавчими студіями, мова аналізується під різними кутами зору з урахуванням специфіки її структури і функціонування. Саме функціональний підхід до мови сприяє розкриттю як

(Problems of linguistic semantics)

Realisation of system functional potential of iterative word formation models in informal Spanish speech (in Ukrainian) [Realizacija systemno-funkcional'nogo potencialu iterativnyh slovotvirnyh modelej u rozmovno-famil'jarnomu ispan's'komu movlenni]

© Redkovska T. O. [Redkovs'ka T. O.] redkovskaya@gmail.com

ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://philology.knu.ua/node/318>

безпосередніх зв'язків мови і суспільства, так і структури мови і мовлення, допомагає виявити внутрішньосистемну дистрибуцію мовних засобів та розкрити специфіку їхньої стильової реалізації.

Актуальність теми дослідження визначена загальною тенденцією сучасних лінгвістичних досліджень до комплексного вивчення процесу мовної комунікації, з урахуванням не тільки типових явищ словотвірного рівня, але й периферійних, недостатньо вивчених, засобів утворення нових лексичних одиниць, побудованих за ітеративними моделями.

Метою дослідження є розгляд семантико-стилістичних параметрів, типологічних ознак і закономірностей функціонування основних типів редуплікацій, утворених методом повного або часткового дублювання денотату.

Завданням дослідження є виявлення словотвірної структурної моделі та семантичних особливостей, що притаманні ітеративним типам слів і сталим словосполученням. А також з'ясування факторів, що спричиняють прояв різноманітних прагматистичних ефектів, породжених використанням редуплікацій у розмовно-фамільярному стилі іспанської мови.

Об'єктом дослідження є сучасна словотвірна система іспанської мови.

Предметом дослідження виступають ітеративні словотвірні моделі, що вживаються у розмовно-фамільярному стилі іспанської мови.

Матеріалом дослідження слугували як лексикографічні джерела, так і сучасна іспанська проза, в якій фігурує розмовно-фамільярне мовлення. **Методологічна основа роботи** спирається на використання комплексної методики дослідження, яка містить в собі традиційні прийоми структурно-семантичного аналізу, морфологічного аналізу, аналізу слів за безпосередньо складовими, лінгвостилістичного аналізу і методу словникових дефініцій. З метою лінгвостилістичної інтерпретації редуплікованих утворень у розмовно-фамільярному стилі, що міститься у іспаномовних художніх творах, застосовуються інтерпретативний та описово-аналітичний методи.

Наукова новизна полягає в тому, що у статті робиться спроба розглянути як системні, так і функціональні ознаки певних словотвірних моделей, побудованих за ітеративною схемою.

Основний зміст

Редуплікація у розмовній іспанській мові відображає насамперед її яскраво виражені експресивно-емоційні та оцінні характеристики, за допомогою яких проявляються психологічні аспекти того чи іншого висловлювання. Указане

© Редковська Т. О. [Redkovskaya T. A.] redkovskaya@gmail.com

Реалізація системно-функціонального потенціалу ітеративних словотвірних моделей у розмовно-фамільярному іспанському мовленні (Українською) [Реализация системно-функционального потенциала итеративных словообразовательных моделей в разговорно-фамильярной испанской речи (На укр. яз.)]

(Проблеми семантики [Проблемы семантики])

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
 [PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://philology.knu.ua/node/318>

явище становить доволі строкату картину, що складається з різноманітних типів слів та фразеологічних одиниць. Вони сформовані не лише простим повторенням складових компонентів, а й часто ускладнюються певними змінами у їхньому звуковому складі. Незважаючи на таку розмаїтість ітеративних утворень, як у структурі, так і у семантиці, вочевидь, проглядають загальні ознаки, за якими можлива класифікація цих мовних одиниць.

У структурному відношенні всі редуплікації, що зустрічаються у сучасному іспанському мовленні, можна поділити на дві великі групи, а саме повну і часткову редуплікацію. У свою чергу остання також складається з трьох підгруп, де перша підгрупа являє собою слова і фразеологічні одиниці, у другому компоненті котрих з'являється інша голосна. Звичайно чергуються "і" з "а", рідше "і" з "о", спостерігається невелика кількість інших варіантів: *aboque de abaque* (*mentir*) — *постійно брехати*; *ni fu ni fa* — *ні те ні се*.

Прикметною рисою подібних універсальних звуконаслідувань є регулярність їхнього творення шляхом змінення голосного у подвоєному слові або частині слова. Завдяки заміні одного звука іншим досягається ефект різних за інтенсивністю ударів, шумів, рухів тощо. Таке протиставлення звуків відіграє значну роль у ономапоетичних словах: причому, у звуконаслідуваннях, складених з двох компонентів, що послідовно відтворюють дві фази руху або звучання певного предмету, голосний верхнього підйому вживається у першій частині (ближче за часом і простором), тоді як голосний нижчого підйому співвідноситься з другою, більш віддаленою, частиною. Крім того, голосний "і" зазвичай присутній у словах, які виражають поняття "малий", напрооти, "а" використовується у разі, коли слово відображає поняття "великий":

... *ella me voceó desde la cocina que fuese encendiendo la tele que despachaba la fregadera en en pispás* [1, с. 124].

Саме імітативні слова складають значний відсоток цієї підгрупи. Їхнє походження можна пояснити притаманній усім мовам внутрішній тенденції встановлювати певний зв'язок між об'єктами природи і надавати мові безпосередній характер.

На відміну від повних ономапопей, які у результаті точного повторення складених компонентів означають, як правило, монотонні, одноманітні (тобто схожі як дві однакові частини слова) звуки, складні композиції з аблаутом передають неоднорідні шуми: то згасаючі, то наростаючі; що наближаються та віддаляються; зигзагоподібні, коливальні рухи предметів і т. д. Для будь-яких

(Problems of linguistic semantics)

Realisation of system functional potential of iterative word formation models in informal Spanish speech (in Ukrainian) [Realizacija systemno-funkcional'nogo potencialu iteratyvnyh slovotvirnyh modelej u rozmovno-famil'jarnomu ispans'komu movlenni]

© Redkovska T. O. [Redkovs'ka T. O.] redkovskaya@gmail.com

ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://philology.knu.ua/node/318>

звуконаслідувань, що безпосередньо імітують природу, неабияке значення має виразність, звукова символіка літер, з яких складається слово. Чим яскравіше зовнішнє оформлення такого роду слів, тим більш опуклим і чітким проступає в них внутрішній зміст, семантична сторона слова. В основному, в іспанських ономатопеях вживаються ті звуки, котрі асоціюються у носіїв з певним типом акустичних ефектів.

За характером звучання, що виступає денотатом, можна вмотивовано передбачити фонетичну структуру відповідного звуконаслідуваного слова, тобто його фонемотип. Так, проривні глухі приголосні [t], [p], [k] відбивають сильні, важкі удари. У свою чергу, проривні дзвінки [g], [d], [b] відповідають у певній мірі ударам слабкішим і м'якішим; тремтячий [rr] описує інтенсивні віброуючі рухи предметів; фрикативні приголосні, типу [ch], [s], [z] схожі за своєю артикуляцією на звуки та шуми, породжені більшим чи меншим опором навколишнього середовища, звуженням та іншими аналогічними явищами. Спираючись на лексичну самостійність / несамостійність частин редуплікованих утворень з аблаутом, доцільно виділити три, неоднозначні за кількістю і якістю складових компонентів, види повторів. Перший, найбільший, включає такі композиції, обидва дубльовані члени котрих представляють собою нічого не значущі поза цих слів, звуконаслідувані субморфемні одиниці: *brimbrán*, *clic-clac*, *china-chana*, *chischás*, *gilijala*, *nininana*.

Другий вид редуплікацій представлений словоутвореннями, в яких один з елементів є повнозначним, автономно вживаним у мові, словом, тоді як другий не відповідає в цілому окремому слову і виявляється набором випадкових звуків, або співпадаючи за формою з самостійним словом, вживається у цьому випадку у ролі ритмічного відголоска, позбавленого семантичного навантаження: *bolín-bolán*, *ñiquiñaque*, *rifarrafa*, *serrín-serrán*, *tilín-tilán*.

До третього, порівняно малочисельного виду редуплікацій, входять слова і сталі словосполучення, де обидва компоненти відносяться до повнозначних слів. При цьому вони можуть бути рівноцінними за своїм лексичним наповненням, або один з них несе головне семантичне навантаження, тобто виконує провідну роль у новоутвореній одиниці: *triquitraque*, *así o asá*.

Для всіх описаних вище редуплікацій з чергуванням голосного у значній мірі притаманне фонетичне співзвуччя компонентів. Словотвірний тип, за яким утворюється редупліковане слово, як видно, не відноситься ні до основокладання (крім складних лексичних одиниць, що сформовані подвійною кореневою морфемою), ні до деривації, а займає окреме, особливе положення у словотвірній

© Редковська Т. О. [Редковская Т. А.] redkovskaya@gmail.com

Реалізація системно-функціонального потенціалу ітеративних словотвірних моделей у розмовно-фамільярному іспанському мовленні (Українською) [Реализация системно-функционального потенциала итеративных словообразовательных моделей в разговорно-фамільярной испанской речи (На укр. яз.)]

(Проблеми семантики [Проблемы семантики])

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINGVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://philology.knu.ua/node/318>

системі іспанської мови.

За семантичними ознаками більшу частину редуплікацій з аблаутом складають:

а) слова, що називають різноманітні, з мінливим ритмом, звуки зовнішнього світу такі, як передзвін, перестук, клацання, вибухи: *dindón, ris-rás, tristrás*;

б) зигзагообразні і коливальні рухи: *zigzag, zimbili-zámbala, zíquirri-zácarra, ziquizaque*;

в) слова, які відображають складний набір звуків — сварки, скандали, лайки з характерним негативним стилістичним забарвленням: *patatín-patatán, zimpli-zampla, trípala-trápala, zipizape*;

г) редуплікації, що відбивають певні явища природи, напр., *chípili-chápala*. Якщо у повних повторах слова, що імітують шум дощу, складаються з одних і тих же голосних, насамперед з "i", які створюють картину мрячного, дрібного дощу, то у слові *chípili-chápala* поява голосного "a" у дубльованій частині вказує на присутність сильних звуків, образно символізуючих нерівномірні, то слабкі, то інтенсивні, удари водяних струменів і крапель;

д) слова, які дають характеристику стану або дії предмета чи особи: *bolín bolán (de)* — необачно; *china-chana* — помаленьку; *tiquitaca* — крок за кроком; *zirri-zarra* — поспіхом, незграбно; *ziszás* — обережно;

е) найменування предметів і осіб, що супроводжується оцінкою з боку мовця: *chiquichaque* — "пиляр"; *ñiquiñaque* — ганебна людина; *rifarrafa* — гендляр, крамар; *ringorrango* — екстравагантна прикраса, помпа;

ж) назви дитячих ігор: *recotín-recotán, socoquín-sococán*;

з) музикальні ритми і мелодії: *nininana, tili-tila*;

і) інше: *jirijara* — рослинне волокно, капелюх; *rinrán* — усяка усячина, суміш.

Доречно ще раз наголосити, що значення обох складових частин достатньо прозоре за рахунок чіткої структури подвоєних оноματοпоетичних слів. Семантика подібних утворень вмотивована постільки, оскільки всякі звуконаслідування зумовлені безпосередньо явищами об'єктивної реальності.

Не викликає сумніву той факт, що кількість ономотопей, побудованих повторенням їхніх складових частин, необмежена, як невичерпане різноманіття звуків, рухів та інших природних явищ, що вони називають, тобто для розмовно-фамільярного спілкування редуплікації-звуконаслідування залишаються досить продуктивним словотвірним типом.

(Problems of linguistic semantics)

Realisation of system functional potential of iterative word formation models in informal Spanish speech (in Ukrainian) [Realizacija systemno-funkcional'nogo potencialu iterativnyh slovotvirnyh modelej u rozmovno-famil'jarnomu ispan's'komu movlenni]

© Redkovska T. O. [Redkovs'ka T. O.] redkovskaya@gmail.com

ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
 [Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://philology.knu.ua/node/318>

Друга підгрупа часткових редуплікацій представлена словами і фразеологічними виразами, подвійний компонент котрих змінює початковий приголосний або декілька приголосних звуків. Саме цей вид утворень є найтипівішим для розмовно-фамільярного іспанського мовлення. У них одна і та ж думка або зміст повторюється два рази, дублюючись завдяки модифікованому другому компоненту. Крім чергування чи появи додаткового приголосного звуку важливу об'єднавчу функцію у таких словах виконує рима.

Редуплікація посилює всю композицію, надаючи їй разом з новим концептуальним / денотативним значенням конотативне, що містить стилістичну інформацію звичайно емоційного або оцінного характеру. Як правило, подібні слова не належать основному словарному фонду — вони займають периферійне положення в словотвірній системі іспанської мови. У зв'язку з цим фактом у дослідженнях мовознавців загалом приділяється небагато уваги визначенню, аналізу і класифікації римованих слів та фразеологічних одиниць, які з раціональної, логічної точки зору не завжди можна пояснити, однак без чієї самобутності й яскравості важко уявити соковите іспанське мовлення:

... con los años, no sé como explicarte, ha cogido aplomo, que yo recuerdo de chico, un chisgarabís [2, с. 124].

Yo, la verdá, creí que se iban a dar de cachetes; pero el zurriburri que se ha armao no podía pensármelo ni por soñación [3, с. 868].

Відомо, що словниковий склад будь-якої мови збагачується новими одиницями не тільки за рахунок власне слів. Прикметну роль у цьому процесі відіграють фразеологізми, які лише генетично, за своїм походженням, є словосполученнями. Слова у складі фразеологічної одиниці втрачають такі притаманні їм ознаки, як форми змінення, граматичні категорії, лексичне значення, синтаксичну функцію, тобто фразеологізм — це самостійна одиниця мови, що вирізняється як від словосполучення, так і від слова. Його категоріальна сутність визначена єдністю форми і змісту. Фразеологізми мають свої власні, тільки їм притаманні ознаки, за сукупністю котрих вони відмежовуються від інших одиниць мови.

Разом з предметно-логічним значенням у більшості фразеологізмів присутня певна стилістична конотація, яка додає мовленню виразності й спричиняє вторинні асоціації емоційно-оцінного характеру, пов'язані з нашим досвідом:

Por eso, lo que en las conversaciones mondas y lirondas llamamos "guerra", se llama en los discursos "epopeya" [4, с. 279].

© Редковська Т. О. [Редковская Т. А.] redkovskaya@gmail.com

Реалізація системно-функціонального потенціалу ітеративних словотвірних моделей у розмовно-фамільярному іспанському мовленні (Українською) [Реализация системно-функционального потенциала итеративных словообразовательных моделей в разговорно-фамільярной испанской речи (На укр. яз.)]

(Проблеми семантики [Проблемы семантики])

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINGVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://philology.knu.ua/node/318>

Значна кількість утворених ітерацією слів і словосполучень відносяться до іменників як збірного еврисемічного значення "*chacharachas*", "*peteretes*", так і конкретної семантики "*pichiruchi*", "*chisgarabís*". Решта редуплікацій є прислівниковими словами і сталими словосполученнями образу дії: *de coza en coroza, ito y vito, tenguerengue*.

Окремого розгляду потребують римовані композиції, у яких другий елемент чергується за незмінним правилом, а саме на його початку завжди з'являється приголосний "m": *tejmanaje, oxe ni moxte, zanga-manga, cháncharas máncharas, etc.* Такі утворення зустрічаються в багатьох мовах світу, однак, найбільш вагомо вони представлені у східних мовах; також у значній мірі ці слова-близнюки характерні для баскської мови, що, напевне, має впливати на лексичний склад суміжних іспаномовних регіонів. Як і попередні редуплікації, ітеративні композиції з початковим "m" представлені трьома підгрупами з огляду на семантичне наповнення складових частин: коли обидва компоненти не досягають рівня повнозначного слова: *zurru-murru, sirimiri*; коли один з компонентів є повнозначною одиницею, тоді як другий представляє собою слово-відлуння: *cachos y machos, través y mantravés*; коли подвоєні компоненти є повнозначними словами: *chirlomirlo, hiel ni miel, tejmanaje*. Побудовані за цією моделлю слова і фразеологізми, у семантичному плані часто означають різноманітні але споріднені предмети та явища, спосіб дії чи стан, яким притаманна певна, частіше пейоративна, конотація: зневажлива чи іронічна.

Семантичний аналіз ілюстративного матеріалу дозволяє прийти до висновку, що редупліковані слова і словосполучення з початковим "m" у другому компоненті можуть набувати:

— значення скупченості предметів, їхньої множинності, які супроводжуються афективною конотацією: *ajilimójili, ares y mares, a duras y maduras; tiramira, el oro y el moro*;

— значення посилення, інтенсифікації внутрішньої форми всієї композиції за рахунок дубльованого слова-відлуння з комічним відтінком: *sin chistar ni mistar, ínguilis mánguilis, señores y milores, tracamandaca*;

— значення, пов'язані зі звуковими ефектами, що описують "гомін", "довгі розмови", "відмовки" тощо: *zangamanga, picos y micos, zurru-murru*;

— значення стану або дії предмету у супроводі негативної оцінки: *de cesa en mesa, corriente y moliente, por angas y por mangas, a trochemoche*;

— значення образної характеристики особи або предмету переважно

(Problems of linguistic semantics)

Realisation of system functional potential of iterative word formation models in informal Spanish speech (in Ukrainian) [Realizacija systemno-funkcional'nogo potencialu iterativnyh slovotvirnyh modelej u rozmovno-famil'jarnomu ispans'komu movlenni]

© Redkovska T. O. [Redkovs'ka T. O.] redkovskaya@gmail.com

ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
 [Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://philology.knu.ua/node/318>

зневажливого звучання: *crudo ni menudo, hiel ni miel, orondo y morondo, piante ni mamante, tiquismiquis, etc.*

Висновки

Таким чином, відносячись до функціонально маркованих мовних явищ, повтор зазвичай виконує одночасно і словотвірну і стилістичну функції. Його вживання обмежується, як правило, рамками розмовно-фамільярного стилю, що надає йому своєрідного афективного забарвлення. Більшість редуплікативних утворень мають конотативні властивості як у парадигматичному, так і синтагматичному плані, факт, який свідчить про нові перспективні напрямки у вивченні цієї проблематики.

Література

1. *Arniches Carlos*. *La gentuza* / Carlos Arniches // Teatro compl. – Madrid : Aguilar, 1948, t. I, P. 813-914.
2. *Delibes Miguel*. *Cinco horas con Mario* / Miguel Delibes. – Barcelona : Ediciones Destino, S. A., 1993. – 131 p.
3. *Delibes Miguel*. *Diario de un jubilado* / Miguel Delibes. – Barcelona : Ediciones Destino, S. A., 1995. – 214 p.
4. *García de Diego V*. *Diccionario de voces naturales* / Vicente García de Diego. - Madrid : Aguilar, 1968. - 723 p.
5. *Laiglesia A*. *Te quiero, bestia* / Álvaro Laiglesia. – Barcelona: Planeta, 1973. – 280 p.

References

1. *Arniches Carlos*. *La gentuza* / Carlos Arniches // Teatro compl. – Madrid : Aguilar, 1948, t. I, P. 813-914.
2. *Delibes Miguel*. *Cinco horas con Mario* / Miguel Delibes. – Barcelona : Ediciones Destino, S. A., 1993. – 131 p.
3. *Delibes Miguel*. *Diario de un jubilado* / Miguel Delibes. – Barcelona : Ediciones Destino, S. A., 1995. – 214 p.
4. *García de Diego V*. *Diccionario de voces naturales* / Vicente García de Diego. - Madrid : Aguilar, 1968. - 723 p.
5. *Laiglesia A*. *Te quiero, bestia* / Álvaro Laiglesia. – Barcelona: Planeta, 1973. – 280 p.

© *Редковська Т. О.* [*Редковская Т. А.*] redkovskaya@gmail.com

Реалізація системно-функціонального потенціалу ітеративних словотвірних моделей у розмовно-фамільярному іспанському мовленні (Українською) [Реализация системно-функціонального потенціала ітеративних словообразовательных моделей в разговорно-фамільярной іспанській мові (На укр. яз.)]
 (Проблеми семантики [Проблеми семантики])